

## Porównanie tłumaczeń I Jana 1:10

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                        |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli powiedzielibyśmy, że nie zgrzeszyliśmy, kłamcą czynimy Jego i — słowo Jego nie jest w nas.             |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Jeśli powiedzielibyśmy że nie zgrzeszyliśmy kłamcą czynimy Go i Słowo Jego nie jest w nas                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Jeśli twierdzimy, że (nigdy) nie zgrzeszyliśmy,* robimy z Niego kłamcę** i nie ma w nas Jego Słowa.***1)2)3) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Jeśli rzeklibyśmy, że nie zgrzeszyliśmy, kłamcą czynimy go i słowo jego nie jest w nas.                      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Jeśli powiedzielibyśmy że nie zgrzeszyliśmy kłamcą czynimy Go i Słowo Jego nie jest w nas                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Gdybyśmy powiedzieli, że nie ciąży na nas grzech — robilibyśmy z Niego kłamcę, nie byłoby w nas Jego Słowa.  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Jeśli mówimy, że nie zgrzeszyliśmy, robimy z niego kłamcę i nie ma w nas jego słowa.                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Jeżeliśmy rzekli, żeśmy nie zgrzeszyli, kłamcą go czynimy, a słowa jego nie masz w nas.                      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Jeślibyśmy rzekli, żeśmy nie zgrzeszyli, kłamcą go czynimy i nie masz w nas słowa jego.                      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Jeśli mówimy, że nie zgrzeszyliśmy, czynimy Go kłamcą i nie ma w nas Jego nauki.                             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Jeśli mówimy, że nie zgrzeszyliśmy, kłamcę z niego robimy i nie ma w nas Słowa jego.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Jeśli mówimy, że nie zgrzeszyliśmy, czynimy Go kłamcą i nie ma w nas Jego Słowa.                             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Jeżeli mówimy, że nie zgrzeszyliśmy, czynimy Go kłamcą i nie ma w nas Jego słowa.                            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Jeśli powiemy, że nie zgrzeszyliśmy, kłamcę z Niego robimy i nie ma w nas                                    |

<sup>1)</sup> nie zgrzeszyliśmy, ἡμαρτήκαμεν, pf. wskazuje na stan, tj. nigdy nie popełniliśmy grzechu i nie ciąży na nas grzech.

<sup>2)</sup> <x>40 23:19</x>; <x>630 1:2</x>; <x>650 6:18</x>; <x>690 5:10</x>

<sup>3)</sup> <x>500 5:38</x>; <x>500 8:37</x>; <x>580 3:16</x>; <x>690 2:14</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | Jego słowa.                                                                                                  |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Jeżeli twierdzimy, że nie popełniliśmy grzechu, zadajemy kłam samemu Bogu i sprzeniewierzamy się jego Słowu. |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeżeli mówimy, żeśmy nie zgrzeszyli, to czynimy Go kłamcą, a wtedy nie ma w nas Jego słowa.                  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли скажемо, що ми не згрішили, то робимо його неправдомовним і слова його в нас немає.                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jeśli byśmy powiedzieli, że nie zgrzeszyliśmy, czynimy Go kłamcą i nie ma w nas Jego Słowa.                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeśli twierdzimy, że nie grzeszyliśmy, czynimy z Niego kłamcę, a Jego Słowa nie ma w nas.                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeżeli twierdzimy: "Nie zgrzeszyliśmy", czynimy go kłamcą i nie ma w nas jego słowa.                         |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Twierdząc, że nie popełniliśmy grzechu, robimy z Niego kłamcę i nie trzymamy się Jego słowa.                 |